

Inhalt

Vorwort	9
Dolmetschen – Übersetzen – Sprachmitteln – Translationstechnologie	
Renata Czaplikowska Didaktisches Potenzial digitaler Online-Wörterbücher im Kontext der Förderung von Sprachmittlungskompetenz	13
Marek Gładysz Phraseologische (In-)Stabilität als eine Herausforderung für maschinelle Übersetzer	25
Lucyna Krenz-Brzozowska Sprachmittlung in Polen angesichts der Herausforderungen durch die Zuwanderung von Flüchtlingen aus der Ukraine	45
Artur Dariusz Kubacki Historische Berufs- und Standesbezeichnungen aus translatorischer Sicht	57
Joanna Kubaszczyk Über das »Schuhwerk aus der Kleinstadt« und andere mit Ortsnamenübersetzung verbundene Herausforderungen	81
Magdalena Łomzik Einfluss der gesetzlichen Regelungen bezüglich der Erklärungen zur postmortalen Organspende auf Übersetzungsprobleme im Sprachpaar Deutsch-Polnisch	93

Beata Malczewska	
Appellative Namen für das Mufflon in der italienischen und polnischen Jagdsprache	105
Krzysztof Nerlicki	
Lernermeinungen über die Rolle von Translationen beim Fremdsprachenlernen – ein Überblick über den aktuellen Forschungsstand	119
Małgorzata Osiewicz-Maternowska	
Parteinamen in polnischen zivilrechtlichen Verträgen im Vergleich mit ihren deutschen Entsprechungen – eine Analyse auf rechtlicher und sprachlicher Ebene	131
Beata Podlaska	
Herausforderungen bilingualer Berufsanwärter bei der Online-Vorbereitung auf die Prüfung zum beeidigten Übersetzer für Deutsch	145
Justyna Sekuła	
Studentische Übersetzungsfehler beim Übersetzen eines deutschen Stellenangebots aus dem Bereich Finanzwesen	155
Piotr Sulikowski	
Zur Normentheorie in der Übersetzungswissenschaft	169
Literarisches Übersetzen	
Angela Bajorek	
Warum Berlin in Afrika liegt – befremdliche Interkulturalität. Zur polnischen Übersetzung von Erich Kästners <i>Emil und die Detektive</i>	183
Ewa Hendryk	
Kreativität als unverzichtbarer Bestandteil literarischen Übersetzens am Beispiel des Romans <i>Honigtot</i> von Hanni Münzer und dessen polnischer Übersetzung <i>Miłość w czasach zagłady</i>	197
Ulrike Jekutsch	
Czesław Miłoszs <i>Traktat moralny</i> . Zur Frage seiner (Un-)Übersetzbarkeit	209

Emil Lesner	
Zum Problem der Wortspielwiedergabe an den ausgewählten Beispielen aus dem Comicbuch <i>Jesus total</i> von Walter Moers	227
Karin Ritthaler-Praefcke / Ulrike Stern	
Szymon Mordawski und seine Übertragung der niederdeutschen Reimschwänke von Fritz Reuter	239
Brigitte Schultze / Beata Weinhagen	
Michail Bulgakovs Romanklassiker <i>Master i Margarita</i> (1928–1940) in fragmentarischen Adaptionen – Literaturcomics – (1993–2017)	255
Joanna Sumbor	
Zur Rezeption der Werke von Volker Braun in Polen	299
Dorota Szczęśniak	
Zur (Un-)Übersetzbarkeit der Aphorismen von Marie von Ebner-Eschenbach und Karl Kraus	311
Zu den Autorinnen und Autoren	325